

30 octubre-17 noviembre

Guía didáctica

El diccionario

De Manuel Calzada Pérez

“María Moliner, una historia de superación, tesón y amor por el lenguaje”

Dirección: José Carlos Plaza

Con Vicky Peña, Helio Pedregal y Lander Iglesias

Una producción de La Abadía y Anadramápete



**“EXPRESAR CON LA PALABRA,
¡QUÉ DIFÍCIL A VECES, PERO QUÉ NECESARIO!
EXPRESAR Y ENTENDER.”**

ANTES

DE VER EL ESPECTÁCULO

PRIMERAS IMPRESIONES

EL TÍTULO DE LA OBRA

Intenta dar, por tu cuenta, una definición de la palabra "diccionario". Después, consulta el diccionario y compáralas.

EL CARTEL

- Antes de leer reseñas de la obra, ¿qué te sugiere la imagen gráfica?
- La Abadía siempre cuida mucho su línea gráfica y busca una coherencia a lo largo de la temporada. A la izquierda ves la imagen de *El diccionario* del año pasado y a la derecha la de este año. ¿Cuál te gusta más, o te parece más original, o te resulta más elocuente?



PRIMERAS IMPRESIONES

EL EQUIPO

- La obra está escrita por Manuel Calzada Pérez, que se formó como arquitecto y cuyas primeras colaboraciones en el teatro fueron como escenógrafo. ¿Qué tienen en común la escritura y la arquitectura?
- La puesta en escena es de José Carlos Plaza. Recaba información sobre su trayectoria profesional: estudios previos, espectáculos, premios . . .
- La obra cuenta con tres actores: Vicky Peña, Helio Pedregal y Lander Iglesias. Mira en la página web de La Abadía qué personaje interpreta cada uno. Además, verás que hay un cuarto personaje.



El autor de la obra, Manuel Calzada (dcha) y el director, José Carlos Plaza, en un momento de los ensayos.

LA PROTAGONISTA

TERMINOLOGÍA

- El protagonista es, según el diccionario de María Moliner, el “personaje principal de una obra literaria o de cualquier ficción”.

- Este término viene del comienzo del teatro occidental, la tragedia griega. En esa cultura del teatro nacido como ceremonia, el primer personaje que se desprendió del coro (el colectivo) y empezó a dialogar con él era el protagonista. Después, en las tragedias de Esquilo, surgió el segundo actor (el “antagonista” o “deuteragonista”), que interpretaba el personaje que entraba en conflicto con el héroe, lo amenazaba, perturbaba su mente o bienestar. Más tarde, en las tragedias de Sófocles y Eurípides, se estableció la costumbre de un tercer actor, el “tritagonista”, cuya función podría ser la de mediador, o la parte disputada entre los dos contrincantes, o bien una herramienta de uno de los papeles principales para conseguir su objetivo.

MARÍA MOLINER

- Busca información biográfica sobre María Moliner. Con vistas a nuestra obra de teatro, los siguientes datos podrían ser de especial interés.

- Año de nacimiento y defunción
- ¿Qué pasó con su padre?
- Estudios y dedicación profesional
- Lugares donde vivió
- Profesión de su marido
- Número de hijos
- ¿A qué edad empezó a preparar su diccionario?
- ¿A qué edad lo publicó?
- ¿Recibió algún premio o fue elegida como miembro de la Academia?
- ¿Qué enfermedad padeció en sus últimos años?

- ¿Cuál es el título que María Moliner puso a su diccionario? ¿Qué implica este título?

- Gabriel García Márquez declaró: “Escribió sola, en su casa, con su propia mano, el diccionario más completo, más útil, más acucioso y más divertido de la lengua castellana.” Dos preguntas: El que Moliner lo escribiera sola, en casa, ¿qué tiene de excepcional? ¿Por qué llamará este diccionario “divertido”?



LA ESTRUCTURA

TERMINOLOGÍA

- Un flashback, nuevamente según el diccionario de nuestra protagonista, es una “técnica cinematográfica y literaria que consiste en romper el desarrollo lineal de la acción para evocar un hecho pasado”.

SALTOS TEMPORALES

- La obra de Manuel Calzada da continuos saltos temporales: atrás, más atrás, otra vez adelante, etc. ¿Recuerdas alguna obra de teatro, película o novela que esté construida de la misma manera? ¿Por qué creéis que un autor opta por este orden y no el estrictamente cronológico? ¿Qué ventajas tiene, y qué desventajas?

- Conociendo a grandes rasgos la biografía de María Moliner, ¿qué momentos destacarías tú en una obra teatral?

EL ESPACIO

- Sabiendo que la obra tiene esta estructura y se desarrolla en varias épocas del siglo XX, ¿cómo os imagináis el espacio escénico?

- Echa un vistazo a la página web de La Abadía. ¿Qué impresión te causan las fotos que hemos colgado? ¿Qué se ve? ¿Qué no se ve, pero se intuye? ¿Qué colores predominan y crees que eso es intencionado?

- Vais a ver la función en la Sala Juan de la Cruz del Teatro de La Abadía, que plantea dificultades y oportunidades al escenógrafo: no es un escenario rectangular, no tiene entradas laterales para los actores y en un principio no se pueden subir o bajar elementos desde los “telares”, como en un teatro al uso, pero por otra parte posee una magia especial. Los que habéis visto ya algún espectáculo en esta sala, ¿recordáis si la escenografía aprovechaba bien el espacio peculiar de esta antigua iglesia?



Sala Juan de la Cruz del Teatro Abadía.

UN FRAGMENTO

- (María joven quema libros en una estufa. Entra Fernando joven.)
- FERNANDO JOVEN:** ¿Qué estás haciendo?
- MARÍA JOVEN:** Estoy quemando libros.
- FERNANDO JOVEN:** (Sacándolos del fuego.) Miguel Hernández, Machado, Lorca. ¿Qué ha pasado, María?
- MARÍA JOVEN:** Tíralos al fuego.
- FERNANDO JOVEN:** No podemos quemar los libros.
- MARÍA JOVEN:** (Se los quita y los tira.) Claro que podemos.
- FERNANDO JOVEN:** Somos gente de bien. Tranquilízate.
- MARÍA JOVEN:** También vendrán a por ti.
- FERNANDO JOVEN:** Ya han venido.
- MARÍA JOVEN:** ¡Fernando!
- FERNANDO JOVEN:** Me han quitado la cátedra. Envidiosos. Mediocres. ¿Es verdad lo que me han dicho los niños?
- MARÍA JOVEN:** ¿Qué te han dicho?
- FERNANDO JOVEN:** Que les estás enseñando a hablar.
- MARÍA JOVEN:** Ah.
- FERNANDO JOVEN:** Que los curas ya no son “curas”, sino “sacerdotes”. Y que los fascistas se llaman ahora “nacionales”. Y Franco, el “Generalísimo”.
- MARÍA JOVEN:** Más vale que lo aprendan cuanto antes. Las palabras ya no nos pertenecen. No te lo han contado.
- FERNANDO JOVEN:** ¿El qué?
- MARÍA JOVEN:** He llevado a los niños a hacer la comunión.
- FERNANDO JOVEN:** ¿A hacer la comunión? ¿Con Vicente?
- MARÍA JOVEN:** Con el padre Vicente.
- (Silencio.)
- FERNANDO JOVEN:** María, las potencias extranjeras están preparando una ofensiva. Lo han dicho por la radio. La victoria no está lejos.
- MARÍA JOVEN:** La victoria. ¿Qué victoria? ¿No te has enterado? Nos ha caído encima la victoria.

UN FRAGMENTO

FERNANDO JOVEN: ¿No había que defender Valencia, defender a la República, resistir? ¿No habría que luchar por la verdad porque la verdad siempre triunfa?

MARÍA JOVEN: Ninguna verdad vale lo que vale un hijo.
(Sonido de desfile militar.)
¿Qué pasa?

FERNANDO JOVEN: (Mira afuera.) Los fascistas entran en Valencia.
(María abre el balcón y se asoma.)

MARÍA JOVEN: Llama a los niños, que salgan al balcón a recibir al Generalísimo.

FERNANDO JOVEN: ¿Te has vuelto loca?

MARÍA JOVEN: Enrique, Carmen, Pedro, Fernando, venid.

FERNANDO JOVEN: ¡Pero María!

MARÍA JOVEN: Que se pongan el traje de domingo. Y tú también.

FERNANDO JOVEN: No saldré al balcón a dar la bienvenida a Franco.

MARÍA JOVEN: Fernando, si no sales conmigo al balcón para que nos vean todos los vecinos, no volveré a hablarte nunca. Sobre la tumba de nuestra hija te lo juro. Y por Dios que lo cumpliré.

FERNANDO JOVEN: No te reconozco.

MARÍA JOVEN: Sal.

(María joven levanta el brazo con el saludo falangista. Fernando joven junto a ella, abatido, levanta también el brazo.)

- ¿En qué año transcurre esta escena? ¿Cuántos años tenía María en ese momento?

- Al buscar datos biográficos sobre María Moliner, habrás visto cuál era su ideología. Por eso tal vez sorprenda su actitud en esta escena. Reflexiona sobre la oportunidad de su comportamiento y pregúntate qué harías tú en una situación similar.

- Al margen de los actos, en esta escena salta a la vista el valor de las palabras. Señala el máximo número de ejemplos.

EXPECTATIVA

- Con la información que has reunido ahora, ¿cómo te imaginas el espectáculo? ¿Será comedia o drama? ¿Con un claro mensaje político-social? ¿Con muchas referencias a la Guerra Civil y la época de la dictadura?
- Vuelve a mirar las fotos en la página web de La Abadía. ¿Qué atmósfera evocan?
- Por lo que has leído y oído acerca de la figura de María Moliner, ¿te recuerda a alguna otra persona, en tu entorno personal, de nuestra vida pública actual, de algún periodo histórico...?



La actriz Vicky Peña caracterizada como María Moliner.

DESPUÉS

DE VER EL ESPECTÁCULO

LA PALABRA

- En la obra, Moliner critica la definición del término “dictador” que figura en el Diccionario de la Real Academia Española (RAE). En 2011, la Real Academia de la Historia presentó su Diccionario biográfico español, que habla de Franco en unos términos que suscitaron mucha polémica. ¿Lo leíste en el periódico? ¿Qué opinas al respecto?

- En la obra, Moliner manifiesta su desacuerdo con la definición de la RAE de la palabra “matrimonio”: “¿Quién ha dicho que tenga que ser ‘de por vida’?”. Y en la actualidad surgen una y otra vez voces que se oponen a que el enlace entre dos personas del mismo sexo, más allá de los aspectos legales, se denomine “matrimonio”. ¿Te parece positivo que el significado de las palabras evolucione con el tiempo y que los diccionarios incorporen esos cambios? El hecho de que la obra aluda a este ejemplo concreto, ¿será invención del autor o te imaginas que fue efectivamente un comentario de María Moliner?

- Di si estás de acuerdo con las siguientes afirmaciones de María Moliner en nuestra obra y relaciónalas con los dos ejemplos que acabamos de destacar.

—“Un diccionario debe ser una herramienta de todos y para todos. Esa es su servidumbre, pero también su grandeza.”

—“El que controla la terminología, tiene el poder.”

—“Un diccionario nunca se termina del todo.”



LA PROTAGONISTA

- Inmaculada de la Fuente en *El exilio interior*, la biografía más reciente sobre María Moliner, la llama una “mujer adelantada a su tiempo”. Señala p.ej. que “en el curso 1906-1907 solo 277 alumnas estudiaban en España el bachillerato” y que el trabajo en el diccionario fue realizado en la mesa del comedor, no en un despacho, aunque la casa tenía, pero los despachos solían ser territorio del marido. María fue rechazada como miembro de la Real Academia de la Lengua por ser mujer. “No era feminista, en parte porque ese elemento no estuvo presente como tal en sus años de formación y no elaboró posteriormente una teoría sobre las relaciones de género ni entró en contacto con el movimiento de mujeres que floreció en la década de 1970. Como mujer, había asumido muy pronto el papel contenido y clásico respecto al varón en sus relaciones personales. Algo que a los ojos contemporáneos podría parecer una contradicción. Para ella, o no lo fue, o lo había interiorizado.” ¿Estas facetas de la vida de María Moliner os resultan lejanas? ¿En qué medida creéis que la sociedad ha cambiado o tendrá que cambiar todavía?

- Antes de poner en marcha la producción, el autor dejó abierta la posibilidad de contar con dos actrices para el personaje de María (joven y mayor), y lo mismo con respecto a Fernando, mientras que se imaginaba el juez (que ahora es una voz en off) físicamente en escena, eventualmente interpretado por el mismo actor que hace de médico. ¿Qué opción os parece más interesante? ¿Por qué?

- Os hemos explicado los conceptos de “protagonista”, “antagonista” y “tritagonista”. Ahora que habéis visto la obra, ¿cuál de los personajes os parece que tiene la función de antagonista y cuál la de tritagonista?



EL ESPACIO

- La indicación original del autor con respecto al espacio escénico era la siguiente: “Un único decorado que representa, al mismo tiempo, las fichas del diccionario de María Moliner, las historias clínicas de una consulta psiquiátrica y, más allá de su significado directo, la mente de María Moliner, que a medida que transcurre la función queda vacía. El espacio teatral ha de sugerir los siguientes lugares: una sala de conferencias, la habitación de María con una mesa de trabajo, la consulta del médico, la primera casa de María en Murcia y la casa de Valencia, que aquí no se diferencian, y la estación. Estos cambios han de lograrse con un mismo decorado gracias a los efectos teatrales que disponga la dirección de escena. En algunas escenas hay dos espacios que se alternan o transcurren simultáneamente, con independencia de que el foco esté situado en uno u otro según requiere la acción dramática.”

Naturalmente, una cosa es la escritura, como fruto de la imaginación del autor, y otra la realización del espectáculo, que se materializa bastante más tarde y en la que participa todo un equipo. ¿La idea original se ha respetado? ¿Ha evolucionado?



LA PUESTA EN ESCENA

- Más allá del texto escrito por el dramaturgo y pronunciado por los actores, en una obra de teatro puedes dar por hecho que todo tiene un porqué. Los elementos escenográficos, el vestuario, el conjunto de música y sonido, las imágenes proyectadas, las líneas de movimiento de los actores (quietud-dinamismo, cercanía-distancia, etc.). El director del espectáculo y su equipo han sopesado diferentes opciones y han elegido precisamente estas por el significado que transmiten o por la atmósfera que evocan. Señala en cada apartado un detalle de la puesta en escena de El diccionario e intenta expresar cuál es su función o sentido.

- Elementos escenográficos
- Vestuario
- Música y sonido
- Imágenes proyectadas
- Líneas de movimiento

EL SENTIDO (LOS SENTIDOS)

- ¿Qué pretenden contar con esta obra? Por una parte, es un retrato de una figura emblemática de la cultura española del siglo XX, una mujer ejemplar, y eso de por sí tiene un enorme interés. Pero más allá de reivindicar la labor de María Moliner, ¿qué temas, ideas, valores se abordan en *El diccionario*?

- Uno de los ejes de la función es el contraste entre la mujer metódica, organizada con sus fichas, sumamente cuidadosa en su forma de expresarse, y la anciana que va perdiendo el control y la memoria. Para entender mejor y para valorar más a fondo una obra de teatro (o de arte en general), una buena herramienta suele ser el buscar los contrastes que encierra. Trata de encontrar más contrastes (temáticos, plásticos, emocionales. . .) en *El diccionario*.

VALORACIÓN

- ¿Recuerdas tus respuestas en el apartado “Expectativa”, antes de ver el espectáculo? Contrástalas con lo finalmente has experimentado al ver la función y al hablar sobre ella con tus compañeros.

- Por último, te invitamos a que nos cuentes qué te ha parecido y que nos hagas cualquier pregunta sobre el espectáculo que esta guía didáctica y el debate con tus compañeros no hayan podido despejar. Te puedes dirigir a la siguiente dirección de correo electrónico: gestiondeaudiencias@teatroabadia.com.

Para profundizar en el espectáculo y obtener más recursos, te animamos a visitar la web <http://www.teatroabadia.com/eldiccionario>



Teatro de
La Abadía

Centro de
creación de la
Comunidad de Madrid

